



# 中国新疆农业大学

XINJIANG AGRICULTURAL UNIVERSITY

No. 42 Nanchang Road/Urumqi, Xinjiang 830052/P. R. CHINA /Fax: 0086-991-4520159

## Cooperation Agreement

Between

The Kyrgyz-Turkish MANAS University, Bishkek, Kyrgyzstan (KTMU)

And

Xinjiang Agricultural University, Urumqi, China (XAU)

- The purpose of this agreement is to promote cooperation in both educational and academic activities between KTMU and XAU.
- KTMU and XAU agree to develop cooperative, friendly relations that are based on both parties maintaining their independence, equality and mutual benefit. The above-mentioned goals will be accomplished through the following programs:
  1. KTMU and XAU will exchange faculty and researchers.
  2. KTMU and XAU will conduct students' exchanges to study languages and specialized subjects on each other's campuses, and the tuition will be charged at a preferential rate.
  3. XAU and KTMU will cooperate to develop relevant course programs.
  4. KTMU and XAU will hold joint conferences and lectures.
  5. KTMU and XAU faculty members will apply for research projects, conduct researches and publish scientific papers jointly.
  6. Other cooperative channels will be discussed and approved before its operation.

Detailed cooperation re exchange programs will be implemented after the discussion and signing of the detailed operation plan by both KTMU and XAU.

- This agreement is in effect after the signing by representatives from both KTMU

and XAU. It will be valid for a period of 5 years. If either side wants to extend the agreement, it should forward its request to the other side six months prior to the expiration.

- This agreement can be amended and revised based on mutual consent. If either side wants to terminate the agreement, the other side should be informed six months in advance.
- This agreement is written both in a Chinese and an English version. Both texts are equivalent and equally valid. KTMU and XAU each hold two copies.

Kyrgyz-Turkish MANAS University  
Kyrgyzstan

• Representative's Signature



Date: 2007.11.29

Xinjiang Agricultural University  
China

Representative's Signature



Date: 2007.11.29

## 吉尔吉斯土耳其-玛纳斯大学与中国新疆财经大学 合作协议

吉尔吉斯坦土耳其-玛纳斯大学（以下称“KTMU”）与中国新疆财经大学（以下称“XUFE”或称“双方”）双方已于2006年签署两校合作协议，本着双方共同的愿望并就一些新问题达成一致，再次签订本合作协议。双方相信此合作协议将有助于满足学校的学术要求，以加深两校在国际学术交流以及KTMU与XUFE之间教师和学生合作交流项目的需求。

协议双方（即KTMU和XUFE）就以下所定条款进行合作：

### 二

双方同意就感兴趣的领域进行以下方面的合作：

1. 两校科研人员之间进行合作性研究；
2. 在双方同意的前提下进行两校间教师，科研人员以及学生为期一年或更长时间的交流；
3. 双方派遣的学生质量由双方国际合作与交流处负责考核，并签署推荐信或出具有关证明。
4. 进行本科生和硕士生的交流，交流期限须由双方共同确定；
5. 组织讲座、授课、专题学术会以及其它科研性会议；
6. 合作編集科研出版物；
7. 进行信息、出版物、科学期刊以及用于提高教育、培训和科研的资料交流；

### 三

为了完成此协议，双方将通过两校代表或联系人会晤的形式，就合作条件制订一份共同的计划。

### 研究项目的（合作）伙伴关系

### 四

双方将以伙伴关系合作准备并实施研究项目。共同研究项目建议包括：

1. 研究项目的实质定义以及说明；
2. 参与研究项目的院、校或者研究中心的名称以及参与者的姓名职务；
3. 代表双方负责研究的人员姓名；

4. 各机构项目参与者的作用;
5. 研究项目的工作计划、时间安排以及预算;

#### 五

鉴于上述说明,负责研究项目的科研人员必须定时地向各校主管部门呈交进度报告。报告中必须包括下列信息:

1. 与研究项目有关的公开发表的资料;
2. 参与活动的交流情况以及成果;
3. 后期活动的计划;

#### 六

双方同意以伙伴关系和在双方认可的条件下进行合作。

### 科研人员的交流

#### 七

科研人员的交流将与双方同意的数额一致。人员的挑选将由双方同意。

#### 八

一方提出的候选人员须在第二年的预算开始之前,提前告知另一方。

#### 九

双方须保证在来访的研究人员逗留期间给予其所有的必要帮助。派遣方将承担研究人员所有的旅行费用(含境内、外)。当地的生活费用则由接受方承担。

### 学生交流

#### 十

两校将以双方共同在科研和学术上感兴趣的领域为基础,交换本科生和硕士生。交换生的人数和学习领域必须建立在双方共同认可的特殊项目的基础上。

#### 十一

协议中任何一方都将对此项目给予管理上的帮助。以此为目的,任何一方都将提供学习方向和培训、援助以及协调。为了保证协议的实施,双方应提供图书馆的使用和文献资料服务。

#### 十二

学生应提供接受学校所要求的外语水平的证明。被选中的学生的

姓名、学习领域和到达时间应在到达学校前的不少于六个月的时间内告知接受方。学生交流将在接受方最终同意后方可进行。

十三

学生将承担自己的旅游费用。双方将为项目交流生安排合适的住宿。学生应按照当地的标准预付住宿费用，并允许在学校餐厅用餐以及在其它设施的使用上得到优惠。

十四

学生将在共同的基础上互免学费。学校双方同意以努力为学生和参与项目的教授提供经济上的援助。

十五

接受方要制订必要的措施以保证学生在学习期间的身体健康和意外事件的保险。意外身亡和终身残疾的费用或由派遣方承担或由学生本人承担。

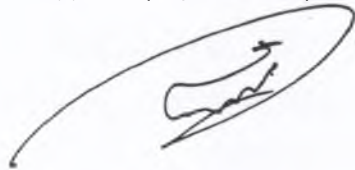
十六

本协议自双方签署之日起生效，有效期为五年，若修改本协议有关条款，须经双方协商后决定。

十七

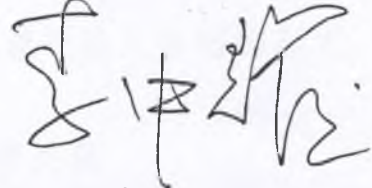
本协议用英文签署，附一一份复件，均具有同等法律效力。

吉尔吉斯土耳其-玛纳斯大学  
秘书长兼国际交流部部长  
阿巴斯·卡拉阿尕其勒



2007年11月29日

新疆财经大学  
书记、副校长  
李中耀



2007年11月29日